

Hommâdzo à Dama Marthe Guex-Borgeaud

Ein sti coumeincement de 2018, noûtra tchèra Marthe s'èin è allâie; l'ètâi à drâi d'aveindre sè nonanta-cinq annâie. Marthe l'ètâi l'èpâosa de Pierro Guex, onn' èpâosa de menistro dan, cein vôo à dere que Marthe l'ètâi adî à disposechon, adî âo serviço dâi pèrotsè yô Pierro l'ètâi lo menistro. No faut dere que dein lè z'autro yâdzo, por « Madama la menistra » l'ètâi on veretâblyo metî, on metî que rapportâve, prâo sù, pas onna brequa d'erdzeint. Marthe s'è djamè pousâ la quèstion, tot quemeint lè z'autrè damè de menistro de sti tein. Serveinta âo tot prèvond de li-mîma. L'obèyîve perfètameint à sti trosset dâo Lâivro dâi Dzudzo : « Va avoué la fooce que t'a ».

L'a chèvu Pierro dein lè pèrotsè yô l'a servî, et quand l'ant z'u finî lo tein dâo serviço dein lè pèrotsè, sant revegnu tî lè doû à Vè-tsî-lè-Blyan, dein la méson de Marthe. L'è lé, dein sti cârro dâo Dzorat, que Pierro l'a volyu retrovâ lo dèvesâ de s'n enfance, que l'avâi oyû à Carrodze. Et Marthe, prâo sù, l'a assebin chèvu dein sè z'activitâ : l'Amicâla de Savegny-Forî, l'AVAP, lè z'aleçon de patois, la redacchon dâo Conteû, lè z'èdichon de lâivrotet, lè martsî de Mèzîre, de la Faîra âi Senaille pè Romainmôtier. Tî lè doû l'ant tsantâ aî Sansounet, l'ant djuvî dâi comédie écrite pè Pierro. Pertot, Marthe l'a accompagnî Pierro, mâ djamè à contro-tieu. Adî d'acchoo, adî soresainta.

Granmacî, Marthe, por tot cein que t'a fé por no, por lo patois, por lo Dzorat. « Va avoué la fooce que t'a ! » Macî por ton èseimplyo, por ta fachon d'ître et de vivre.

No t'âoblyerein pas. Te reste avoué no.

Hommage à Madame Marthe Guex-Borgeaud

En ce début de 2018, notre chère Marthe s'en est allée; elle allait atteindre ses nonante-cinq ans. Marthe était l'épouse de Pierre Guex, une épouse de pasteur, ce qui revient à dire donc que Marthe était toujours à disposition, toujours au service des paroisses dont Pierre était pasteur. Il convient de rappeler qu'autrefois, être épouse de pasteur était un véritable métier, qui ne rapportait bien sûr pas un sou. Marthe ne s'est jamais posé la question, pas plus que les autres épouses de pasteurs de cette époque. Serviabile au tout profond d'elle-même. Elle obéissait parfaitement à ce verset de la Bible, au Livre des Juges : « Va avec la force que tu as ».

Elle a suivi Pierre dans les paroisses dont il était le pasteur et, lorsqu'ils ont eu fini le temps du service, ils sont revenus tous les deux à Vers-chez-les-Blanc, dans la maison de Marthe. C'est là, dans ce coin du Jorat, que Pierre a voulu retrouver le langage de son enfance, qu'il avait entendu à Carrouge.

Et Marthe, bien sûr, l'a aussi suivi dans ses activités : l'Amicale de Savigny-Forel, l'AVAP, les cours de patois, la rédaction du Conteur, les éditions de brochures, les marchés de Mézières, de la Foire aux Sonnailles de Romainmôtier. Tous les deux ont chanté aux Sansounets, ont joué des saynettes écrites par Pierre. Partout, Marthe a accompagné Pierre, mais jamais à contre-cœur. Toujours d'accord, toujours souriante.

Un tout grand Merci, Marthe, pour tout ce que tu as fait pour nous, pour le patois, pour le Jorat. « Va avec la force que tu as ! »

Merci pour ton exemple, pour ta façon d'être et de vivre. Nous ne t'oublierons pas. Tu restes avec nous.

ML

24 de djanvié 1798 L'indèpeindeince vaudoise

Lâi a dan 220 annâie que LL. EE. de Berna l'ant quittâ lo Payî de Vaud, yô l'étant du 1536. Lâo z'Excellence s'ein sant retornâ tsî leu sein trâo de regret, por cein que l'avant prâo à batalyî outra pâ, pllietoû qu'à dèmâorâ per ice.

Dan, l'Indèpeindeince s'è passâie sein trâo de trevougne ne de tsaplyâie. Du 220 annâie, lo tienton l'a gagnî sa libertâ et sè gouverne du lo Tsatî, pè Losena. Cein va pllietoû bin. Câ la libertâ l'è onna tsoûsa que faut adî einvouardâ. Sein quie...

Dinse, âo dzo de vouâi, la teintachon -la moûda- l'è de mettre tot per einsemblyo, de fére dâi z'asseimblyâdzo avoué quauque coumoûne et de lè rèunî por que lâi ein ausse lo mein dein lo tienton. Diant que cein permet d'èparmâ dâi Serviço dein l'Administrachon.

Ouâi ! Cein l'a à nom « la globalisachon ». L'è on idé que va son tsemin. Mâ l'è pas adî on bon idé, por cein que lè dzein pèsant lo fî et que savant pe rein mé cô lè gouverne et yô cein va lè menâ.

Lè z'anhan de Savegnî l'avant tot cein bin comprâ, quand sè sant separâ de Lutry. L'è cein que l'a écrit ion de noûtrè meimbro de l'Amicâla, Gaston Diserens « de la Rosattaz », que l'è pllie de sti mondo. L'avâi oyû sè pére z'et mère dèvesâ de la separachon de Savegnî d'avoué Lutry et l'a z'u la boun' inspirachon de cein contâ, avoué dâi z'esprèchon ein patois, que desant âo mî fére la veretâ veretâblya de cein que s'è bal et bin veretâblyameint passâ.

Marlyse Lavanchy

24 janvier 1798

L'indépendance vaudoise

Voici donc 220 ans que LL. EE. de Berne ont quitté le Pays de Vaud, où elles étaient depuis 1536.

Leurs Excellences sont retournées chez elles sans trop de regrets, car elles avaient assez à batailler ailleurs, plutôt que de demeurer ici.

Donc, l'Indépendance s'est passée sans trop de difficultés ni de déchirures. Depuis 220 ans, le canton a gagné sa liberté et se gouverne depuis le Château, à Lausanne. Et cela va plutôt bien. Car la liberté, c'est une valeur à laquelle il faut toujours veiller. Sinon...

Ainsi, actuellement, la tendance - la mode - c'est de mettre tout en commun et de faire des fusions entre plusieurs communes et de les réunir, pour en diminuer le nombre dans le canton. Ils prétendent que ça permet d'économiser des services dans l'administration.

Ouais ! Ça s'appelle la globalisation. C'est une idée qui fait son chemin. Mais, ce n'est pas toujours une bonne idée, car les gens s'y perdent et ne savent plus qui les gouverne, ni où ça va les mener.

Les anciens de Savigny l'avaient bien compris, quand ils se sont séparés de Lutry en 1825. C'est ce qu'a écrit un des membres de notre Amicale, Gaston Diserens « de la Rosatta », qui n'est plus de ce monde. Il avait entendu ses parents parler de la séparation de Savigny d'avec Lutry, et il a eu la bonne idée de ça raconter avec des expressions en patois, qui expliquaient au plus près de la vérité ce qui s'était véritablement passé. Marlyse Lavanchy

Lutry et Savegny : Separachon dâi povâi

Lè z'affère dâo forâdzo l'allâvant bin mau pè la pèrotse de Savegny. Lâi a dâi dzein que sant adî à ronnâ, lo mor refregnu. Avoué cein, bourmâve onn' histoire de separachon; volyâvant einmandzî onna niésa bin einnianiolâie, mâ l'affère l'êtâi tellameint einvortolyà qu'on pouâve pas s'ein dèpouâisounâ.

Mè faut quand mîmo bin vo dere que, dein lo vîlyo teimps, la pèrotse de Savegny l'êtâi tot parâi eincllioussa dein la coumoûna de Lutry, que l'êtâi granta du lo lé tant qu'âo fin coutset d'amont dâo Dzorot. L'è ôquie de biau de cein reluquâ : lè vegnoûblyo, lè z'ottô eintò dâo pacâdzo, lè verdzî avoué 'nna rebattâie de boutsenè, dâi ponmè ramboû et de père goliâ que no z'ètreinlyant. Lo Dzorot dècorâ dâo camp de boû, de dzâ recoulannè, ètesse de cé de lé, tant que d'amont de la bouenna à l'or, âo fin prèvond dâo Crâivavers, ein lèvé pè la Goille. Lè cârro yô lè renâ sè balyant la bouna né. Mâ l'êtâi èpouâirâo de verî avoué lè tsè, po cein que rebattâvant su dâi tsemin maupas, que verounâvant avau onna dèrupa, âo fin fond de la Planie.

Adan, de sein lo pas que nion volyâve rein de rein, la municipalitâ renasquâve por eimpierrâ lè tserrâirè. L'è trosse que bourlâve, lè tserroton que dèvessant èdzerrèyî po raveintâ lâo tsè que transportâvant lo boû de fû po lo vegnoûblyo. Clli traffi de tserrotâdzo pouâve pas mé dourâ dinse. Falyâi sè dèmèsantsî de cliiâo perte, fatti d'îguie avoué dâi ryârè yô lè tsè s'einreimblyâvant tant qu'âo tserdzû eimbardouflyâ de vouârga. Por finî, tot d'on coup tot trosse.

On dzo de plyodze, dein lè z'annâie de dyîzehoui ceint et ôquie, Djan-Pierro dâo Tsatî reintrâve à l'ottô avoué dâi camerârdo, aprî lè z'èlecchon pè Lutry, et lâo fâ dinse :

- Attiutâdè-vâi, mè z'ami, cein pào pas mé dourâ dinse, clliào trevougne, que fâ Djan. No no sein prâo tsamalyî avoué lè prècaut de Lutry que sè fotant de tot, que no z'accapàrant à tsavon. L'è lo momeint de sondzî à no separâ et de dèdroblyâ clliào doû forâdzo, que sant prâo einvouâ po fére dûve coumoûnè.

- Eh bin ! su d'accou, lâi fâ lo Samson ! No faut einmandzî onna tenâblya de tî lè dzein de la pèrotse, la demeindze dâo Djonno, aprî lo prîdzo. Vu esppliquâ âo menistro, que l'è mon vesin, que no z'ein tot cein dècidâ po vouâi.

Ah ! l'ètâi ôquie stâo prîdzo dâo Djonno ! Lo motî l'ètâi plliein quemet onn' alogne. Lo menistro dèblliôtâve djustameint su clli couplliet que sè dit « l'ermonna ». Mâ, dèvant de fére la prèyîre, l'a de :

- Tî mè frère sè volyant asseimblyâ tot tsaud, dèfro dâo motî, su lo prâ de coumoûna, po dèvesâ avoué Monsu Décombaz.

Adan, on mouî de brâvo dzein de Savegny sè sant rasseimblyâ por accutâ Djan, on gaillâ de teppa, qu'avâi de l'instrucchon et que dèblliottâve sein quequelhî, la leinga prâo rasseryâ.

L'a dan einmodâ l'affère dinse :

- Accutâdè, lè z'ami ! Lè z'affère l'ant pas tsandzî du lè z'autro yâdzo, tandu clli teimps qu'on avâi balyî la dèfrepenâie, lo coup de remésse, por ècovâ l'or, po que noûtron payî tant amâblyo sâi pourdzî dâi bailli bernois. Lè bordzâ de Lutry no z'ant prâo eintorgounâ, dèpelyî à tsavon, lâi a dzâ grand teimps que l'arant dû ître tsampâ vîa. Faut sè dèguenautsî rîdo po no separâ et administrâ noûtra coumoûna, po ne pas sè boursâ à tsavon.

Adan, Monsu lo régent, se vo pouâvi fére on verbà, pè rappoo à noûtr' asseimblyâie, que farâ à savâi noûtron discoû âi prècaut de Lutry.

Lè « Sindzo » [sobrequiet dâi dzein de Lutry] sant adî pllie regnâ que l'or [de Berna], l'ant prâo plliemâ lè Benozî [sobrequiet dâi dzein de Savegny], sè sant goberdzî, l'ant ècornifyâ noûtra libertâ. No z'ant prâo dèzaquâ po payî lè z'impoû, que fant redzerdzelyî por lé dèchicotâ. L'ant réssî lè tsâno po fére lè fustè dâi vegnolan, lè sapallè de la bouènna dâo Grand-Dzorot que lè tsapouâi talyîvant lâo traléson. L'è cein que l'è de la messon dorâie, dâi medze-quin. L'ant lyennâ noûtra drudze po lè « Sindzo » fringalet grabeliou. Tot por mè, lo diâblyo âo vesin. Retsegnârè de totè noûtrè reveindicachon; tot cein l'è de la bourtyèrâ.

Po noûtron motî, n'èin dèmandâ onna sèconda cliiotse et d'aguelyî on relodzo pè lo coutset, po no requinquâ à midzo. No z'ant mîmameint refusâ onna pomp' à fû. Lè carrâie sant totè dèpetolyè, diant que l'ant pas fauta de rèparâ. Falyâi tî passâ pè clli l'einfè por ître bourlâ, ètoffâ.

Dèvant lè z'annâie 1800, lè votachon sè fasant dein lo motî, mâ aprî, l'a falyu sè tsampâ tant qu'à Lutry.

Po mî no z'ètrellyî, lè bordzâi dâo vegnoûblyo l'ant einmandzî on truquâdzo, on eimbouèlâdzo, po dèlodzî noûtrè represeinteint de la municipalitâ, onna dèguelyà po mî no z'eintortolyî et assebin dèbusquâ.

Tota l'eimbennâie dâi dzein de Savegny, su lo prâ de coumoûna, l'a bramâ :

- Respect ! L'è destrâ bin dèvesâ, bravô Décombaz ! »

Monsu lo régent Dacoo s'è dan tsouyî po pouâi ècrire onna pètechon, por informâ noûtron Conset d'Etat, po lâi

dèmandâ d'approvâ noûtrè z'aspirachon, de no dèseinreimblyâ et no z'accordâ noûtra libertâ.

Epetadan, Détraz, que l'a dâi grantè piauté, l'a età tserdzî de corre pè lè z'ottô, po recoltâ lè signatoûrè po la pètechon, que l'a età dobedzî de piotoûnâ tant qu'à Losena, po la portâ pè lo Tsatî.

Budzon dâo Guelye (Gaston de la Rosattaz)

Lutry et Savigny : Séparation des pouvoirs

Les affaires de voisinage allaient bien mal dans la paroisse de Savigny. Il y a des gens qui sont tout le temps à râler, le visage renfrogné. Avec ça, couvait sous la cendre, une histoire de séparation ; certains voulaient emmancher une bringue bien emmêlée, mais l'affaire était tellement entortillée qu'on n'arrivait pas à s'en sortir.

Il me faut quand même vous dire qu'autrefois la paroisse de Savigny était incluse dans la commune de Lutry, laquelle allait du lac jusqu'au point culminant du Jorat. C'était quelque chose d'impressionnant : les vignobles, les maisons autour des pâturages, les vergers avec une quantité de pommiers sauvages, de rambours et de poiriers goliâ aux fruits âcres. Le Jorat décoré de bosquets, de forêts défrichées, étendues en-deçà et au-delà de la borne à l'ours, jusqu'au fond du Craivavers, là-bas, à la Goille. Les endroits où les renards se souhaitent bonne nuit. Mais c'était épouvantable d'aller là-bas avec les chars, parce qu'il fallait passer

sur de mauvais chemins qui tournaient au bas d'une descente, au fin fond de la Planie.

Alors, du moment que personne ne voulait rien faire, la municipalité en profitait pour refuser d'empierrer les chemins. C'est ça qui enrageait les charretiers, qui devaient se démener pour sortir de l'ornière leurs chars qui transportaient le bois de feu pour le vignoble. Ce commerce de transport de bois ne pouvait plus durer comme ça. Il fallait se sortir de ces trous remplis d'eau, avec des ornières où les chars s'empêtraient jusqu'à l'essieu rempli de boue. Et pour finir, tout d'un coup, tout se cassait.

Un jour de pluie, dans les années dix-huit cent et quelque, Jean-Pierre du Château rentrait à la maison avec quelques amis, après les élections à Lutry, et il fait comme ça :

- Écoutez-voir, mes amis, ça ne peut plus continuer comme ça, ces discussions. Nous nous sommes assez bagarrés avec les autorités de Lutry, qui se foutent de tout, qui profitent complètement de nous. C'est le moment de penser à nous séparer et de dédoubler ces deux parties, qui sont assez étendues pour faire deux communes.

- Eh bien ! je suis d'accord, lui fait le Samson ! Il nous faut organiser une assemblée de tous les paroissiens, le dimanche du Jeûne, après le culte. Je veux expliquer au pasteur, qui est mon voisin, tout ce que nous avons décidé aujourd'hui.

Ah ! c'était quelque chose, ce culte du Jeûne ! Le temple était plein à craquer. Le pasteur parlait justement de ce qu'est « l'aumône ». Mais avant de faire la prière, il a dit :

- Tous mes frères veulent se rassembler en sortant du culte, sur le pré de commune, pour parler avec Monsieur Décombaz.

Alors, une quantité de braves gens de Savigny se sont réunis pour écouter Jean, un homme de sorte, qui avait de l'instruction et qui parlait sans bégayer, la langue bien assurée.

Il a donc commencé l'affaire comme ça :

- Ecoutez, les amis ! Les affaires n'ont pas changé depuis l'époque où on a donné la dégelée, le coup de balai, pour faire dégager l'ours [de Berne], afin que notre beau pays soit débarrassé des baillis bernois. Les bourgeois de Lutry nous ont assez entortillés, plumés au complet. Il y a déjà longtemps qu'on aurait dû les jeter. Il faut nous décarcasser sans tarder, pour nous séparer et administrer notre commune, et arrêter de nous laisser boire le sang.

Alors, Monsieur le régent, si vous pouviez faire un procès-verbal de notre assemblée, pour faire connaître nos intentions aux autorités de Lutry.

Les « Singes » [sobriquet des gens de Lutry] sont encore plus durs que l'ours. Ils nous ont assez déplumés, ils se sont gobergés, ils ont abusé de notre liberté. Ils nous ont déshabillés, déchiquetés, pour payer les impôts qui font frissonner. Ils ont scié les chênes pour faire les tonneaux des vigneron, les sapins de la borne du Grand-Jorat, que les bûcherons coupaient pour leurs charpentes. C'est de la moisson dorée, du gâteau. Ils ont glané notre richesse pour les jeunes « Singes » fringants et voleurs. Tout pour moi, le diable au voisin. Ils ont ignoré toutes nos revendications; tout jeté au rebut.

Pour notre temple, nous avons demandé une seconde cloche et une horloge pour le clocher, afin de nous requinquer à midi. Ils nous ont même refusé une pompe à feu. Les maisons sont toutes délabrées, ils disent qu'il n'y a pas besoin de les réparer. Fallait-il passer par cet enfer pour être brûlés, étranglés.

Avant les années 1800, les votations se faisaient dans le temple, mais après, il a fallu se déplacer jusqu'à Lutry.

Pour mieux nous étriller, les bourgeois du vignoble ont emmanché un truquage, une finasserie, pour déloger notre représentant de la municipalité, une feinte pour mieux nous entortiller et nous mettre à nu.

Toute l'assemblée des gens de Savigny, sur le pré de commune, a crié :

- Respect ! C'est très bien parlé, bravo Décombaz ! »

Monsieur le régent Daccord s'est donc appliqué pour écrire une pétition, pour informer le Conseil d'Etat, afin de lui demander d'approuver nos aspirations, de nous tirer d'embaras et de nous accorder notre liberté.

Et ensuite, Détraz, qui a des grandes jambes, a été chargé de courir les maisons pour récolter les signatures et d'aller jusqu'à Lausanne pour porter la pétition au Château.

Fourmi des Guilles (Gaston de la Rosattaz)

D'yô cein vin-te ? D'òu cela vient-il ?

Les paysans du pays : entre vilenie et paganisme

En consultant le dictionnaire du patois vaudois (édition revue et complétée, 2006), on constate que le mot français "paysan" peut se traduire de trois façons différentes, à savoir *payîsan* "paysan" (p. 164), *pègan* "paysan" (péj.); surnom donné aux gens de la plaine par les habitants de la Vallée de Joux" (p. 165), *velan* "vilain; paysan". Dans le glossaire du doyen Bridel, on trouve bien *pahi* "pays, patrie" (p. 273), mais la forme *pahisan* "paysan", qu'on s'attendrait à rencontrer juste après, n'y figure pas... Par contre, on y trouve *pakan* et *pagan*, "lourdaud, rustre; villageois, paysan" (p. 274), ainsi que *peggo* et *pekko*, "sobriquet que les gens du Pays-d'Enhaut donnent à ceux de Montreux" (p. 282) : il fait venir ces quatre mots du latin *paganus*, "päïen". Il répertorie également *velan*, "lourd, pesant (Alpes)" (p. 404) qui dans le canton de Fribourg signifie "exalté, zélé, ardent" (dictionnaire – dikchenéro 2013, p. 992), peut-être dans l'idée que l'exalté risque de faire du *vilain*... Mme Odin (glossaire du patois de Blonay, page 400) indique seulement *payizã* "paysan", mais avec quelques exemples, dont un peut nous laisser quelque peu perplexes : *sou dé murho, po ke sã déi bõ payizã, faléi ke lósã õ bãsko é õ præ éi vérãü é yõ a kó*, "ceux de Montreux, pour qu'ils fussent (estimés) de bons paysans, il fallait qu'ils eussent un bâtard et un pré aux Verraux et un en Caux." Revenons aux trois termes cités au début, à savoir *payîsan*, *pègan* et *velan*, et examinons leurs origines pour tenter d'y voir plus clair dans ces trois quasi-synonymes.

PAGUS – PAGANUS / PAGENSIS : à l'origine, *pagus* en latin signifiait "borne fichée en terre", puis par extension "territoire rural délimité par des bornes". À la faveur de l'expansion de l'empire romain, le *pagus* finit par désigner en Gaule et en Germanie une circonscription territoriale, un pays dans le sens de région, ainsi que parfois le bourg qui en était le centre, le chef-lieu. Il fait partie de la même famille que notamment *pangère* "enfonce, fiche, fixe; établir solidement, fixer par écrit", *pactum* "convention, pacte, traité", d'où en français *pacte*, *compact* et *impact*, ainsi que le patronyme *Pa(s)che* "accord, contrat, convention" (*Le patois vaudois*, Reymond & Bossard, page 64), sans oublier *pax* "paix (suite à un accord établi)".

De *pagus* dérivent deux adjectifs qui bien vite deviennent des substantifs :

- *paganus* signifiait "du village, de la campagne" (adjectif), "paysan, villageois" (adjectif substantivé), puis par extension "païen, gentil", vu la christianisation plus tardive des populations campagnardes par rapport aux habitants des villes.

- *pagensis* signifiait en latin tardif "du *pagus*" (adjectif), puis "habitant du *pagus*; paysan", pour finalement prendre le sens de "pays" dans les langues romanes : *pays* (français), *payî* (patois VD), *païs* (provençal), *paese* (italien), *país* portugais, espagnol, catalan, occitan), ... mais *țară* en roumain (du latin *terra* "terre").

Le doublet *paganus* – *pagensis* se retrouve dans celui de *païen* – *paysan*, ce qui s'explique par le fait qu'à la fin de l'Antiquité et au début du Moyen Age, les paysans étaient demeurés plus longtemps païens... Relevons aussi l'ambiguïté de "pays" (de *pagensis*, donc indirectement de *pagus*)

qualifiant soit une région ("petit pays"), soit un Etat ("grand pays"), comme par exemple le Pays de Vaud (Pagus Valdensis) faisant partie du pays fédéral suisse (Confoederatio Helvetica).

VICUS – VICINUS : *vicus*, "quartier d'une ville; bourg, village" d'où provient *vicinus*, "voisin (qui habite à proximité, dans le même quartier ou le même bourg)". On retrouve *vicus* dans des noms de village comme *Vicques* JU ou *Fiesch* VS, où on parlait naguère francoprovençal, du moins jusqu'au XIII^e...

Attention aux apparences trompeuses : Vich VD (Vizo vers 1165), probablement prononcé /Vits/ en des temps reculés, aurait pour origine le nom de personne Vitius !

Le latin *vicus* correspond au grec ancien *oikos* "maison, habitat; maisonnée, patrimoine", mot désignant non seulement le(s) bâtiment(s) d'une famille élargie (parents et esclaves), mais aussi l'unité de production agricole ou artisanale en relevant. L'élément tiré du grec *éco-* entre dans la composition de noms, comme *écologie* "discours sur l'habitat" (science qui étudie les êtres vivants dans leur milieu et les interactions entre eux) ou *économie*, "règle, usage du patrimoine" (de l'art de bien administrer une maison, on est passé à la gestion sans dépense inutile, donc à l'épargne, et enfin aux activités humaines tournées vers la production, l'échange, la distribution et la consommation de biens et de services).

VILLA – VILLANUS : la *villa* (de **vicla*, issu de *vicus*) chez les Romains était une vaste ferme avec bâtiments d'habitation et d'exploitation à la tête d'un domaine foncier plus au moins

important, souvent à l'origine d'un village (cf. Vufflens-laVille, Villars-Sainte-Croix, Villeret BE, Filet VS, Boniswil AG, Weil am Rhein, ...) et n'a donc rien à voir avec les villas actuelles...

En bas latin, *villanus* désigne l'habitant de la campagne (vivant en principe dans une *villa*). Avec *vilain* en français, on passe du lieu d'habitation à la désignation (méprisante) d'un métier. Le terme *vilain* désignait initialement l'habitant d'un *village* (souvent issu d'une *villa* romaine), puis le "paysan libre", par opposition au "serf" (du latin *servus* "esclave", de la même racine que *servir*, *service*, *servante*, ...), le paysan lié féodalement à la terre d'un seigneur. L'idée de mépris, liée à la condition sociale du paysan par opposition au bourgeois et au noble, explique l'évolution négative du sens du mot, d'autant plus facilitée par la proximité de *vil* (non-apparenté à *vilain*).

Et que dit ou fait le vilain ? Des *vilenies*, c'est-à-dire des paroles ou actions basses et viles... Dans le même ordre d'idée, François Rabelais (1494 – 1553) cite au chapitre XXXII de son *Gargantua* (1534) : "Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra.", en d'autres termes, si vous traitez bien un grossier personnage, il vous manquera d'égards; si vous le traitez durement, il vous respectera. Actuellement, l'adjectif *vilain* est synonyme de "laid, désagréable, méprisable, insupportable", comme si les métiers de la terre méritaient ce qualificatif...

Pour conclure, revenons aux trois façons de dire "paysan" en patois, chacune ayant une origine différente : *payîsan* (de *pagensis*), *pègan* (de *paganus*) et *velan* (de *villanus*), *payîsan* étant la moins péjorative des trois.

À l'heure actuelle, un *paysan* francophone préfère se qualifier d'*agriculteur*, de même le *Bauer* germanophone

privilégie *Landwirt* (littéralement "maître, propriétaire de terre, champ") et le *contadino* (littéralement "habitant d'un comté", sous-entendu "travaillant la terre") italoophone *agricoltore*. En latin, on a *agricola* et *agricultor*, deux synonymes qui signifient "cultivateur de champ". Le mot latin *agricultor* est repris tel quel en portugais, espagnol, catalan, occitan (*agricultour* en provençal) et roumain. Par contre, les dialectes rhéto-romanches ne connaissent que *pur / paura* (issu de *būr / pūr* en suisse allemand, *Bauer* en allemand).

Ne serait-il pas grand temps que le patois vaudois et le rhéto-romanche introduisissent dans leur vocabulaire *agriculteu* respectivement *agricultor*, d'une part pour être en harmonie avec le reste des langues romanes, d'autre part pour redorer le blason des métiers de la terre trop souvent méprisés ?

Michel CALAME

Revî - Proverbe

Lo veint de Mâ et la plliodze d'Avrî, fant lo payîsan hirâo

Mars venteux et Avril pluvieux font le paysan heureux !

Lo cârro dâo sorire

Dein 'nna petioût' ècoûla dâo Valâ, la règenta dèmande âi z'ècoulî :

- Dite-mè dâi nom d'animau que corrant ...
- Lo tsamouè, di l'on - Oyî, bin ! On autro ?

- La lâivra, di on outro
 - Oyî, l'è bon ! On outro, oncò ? - Ye sé, Madama : lo rouïnassa - T'i sù ? Lo « rounassa » ?
 - Oyî, Madame, po cein que, ein Valâ, lo Rhoûn' a sa corsa
- ...



Lé, einapri : on petioû cârro por on Patouè dâo Valâ ... po sè balyî la man ...

Ci-après, une petite place pour un patois du Valais ... pour se donner la main

Noûtron patois

Lo patois, no faut lo sauvâ.
 L'è pas on sècret à vouardâ,
 L'è on trèssoo que faut dècrevî.
 Sant noûtrè z'anhan que l'ant nourrà.

L'ètâi pllie facilo lè z'autro yâdzo De
 dèvesâ lo patois tî lè dzo.
 Trétî bin adrâi lo cougnessant :
 Pére-grand, pére et mère, enfant.

Âo dzor de vouâi, l'è rein tant partadzî.
 Lè vîlyo lo dèvesant adî. Lè
 dzouveno dâivant l'appreindre Se
 volyant bin lo compreindre.

Dzouveno, vîlyo, faut s'eincoradzî Po
lo dèvesa sè reimbantsî.
Porquière pas sè balyî la man ?
Câ l'è lo derrâi momeint !

Po dèvesâ quemet hiè, Adî,
no dèvetrà ître fiè.
No l'èin reçû ein hiretâdzo.
Dere « na » ? Sein-no maulebâogro ?

Vergogne de parlâ lo patois ? Vo
vu dèmandâ : porquie ?
Sarâ trâo tâ d'avâi pouâire Quand
no l'arein lâissî tchâire !

L'è n'on veretâblye malheu De
pèdre sta tant ball' valeu.
Dèvant to, no faut rein bastâ !
Âo défètriste, ye faut dere « na ».

Sta leinga, que l'è tant viveinta, De
remé l'ouâr', l'è bin plliéseinta.
Et mîmo se l'è dèfecilo,
No faut tot parâi no z'eincoradzî.

Adaptachon ein Patois vaudois : Lo Tchaffâiru

Un jour, le jour présent sera aussi le “bon vieux temps”

On dzor, sti dzor de vouâi sarâ assebin « lo bî vîlyo tein »



Le coin du sourire

Dans une école enfantine du Valais, la maîtresse demande à ses écouliers :

- Dites-moi des noms d'animaux qui courent ...
- Le chamois, dit l'un - Oui, bien ! Un autre ?
- Le lièvre, dit un autre
- Oui, c'est bien ! Un autre encore ? - Je sais, Madame : le ronasson - Tu es sûr ? le « ronasson » ?
- Oui, Madame, parce que, en Valais, le Rhône a son cours.

La Veillâ à l'Ottô

Dèvant que d'ître lo lâivro de Marc à Louis (qu'avâi à nom veretâblyo : Jules Cordey), que trétî noûtrè z'anchan patoisan cougnèssant bin, et bin prâo dèvant l'arrevâie de la djacasse et pu de la bornatse à èmâdze cathodique, la veillâ à l'ottô l'îre 'nna cotema que sè passâve quâsu dein trétot lè velâdzo, tandu la sèson frâida, du lo mâi de noveimbro tant qu'à clli de fèvrâi, yô lè né sant tant grantè, tandu qu'on pâo pe rein mé âovrà pè dèfro.

Âo tiu de la vèprâie, aprî que l'avant botsî lâo travau pè lè tsamp et pè lè z'ètrâblyo, que l'ant z'u ariâ et colâ lo lacî à la fretâire, tandu que lè fènne l'avant tot redui et relavâ pè la cousena, balyî la mîtr' âi caïon, cllioû lè dzenelye et lè counet, lè dzein lâo rasseimblyîvant, avoué trétot lè vesin dâo velâdzo ... « po lè z'informachon ».

Bin lyein dèvant, cein sè passâve dein lè z'ètrâblyo, yô lâi fasâi bon tsaud et que cein esparmâve lo boû po sè tsaudâ.

Sé pas dianstro quemeint l'ant fé po rein fotre lo fû à la paille et pu à l'ottô tot entié, avoué lâo tsandelle et lâo crâisu ...

La veillâ n'êtâi rein tant on affère de risârde âo de gouguenette. Lè dzein dèvesâvant dâi novî dâo velâdzo, dâo tein que fasâi, âo que voudrâ fére, dâi travau pè la campagne, se falyâi sènâ, âo plliantâ, âo sèyî, âo se falyâi s'âidyî eintre leu po dâi z'autro grô travau.

Quand lo tein l'êtâi quie, sè rasseimblyîvant assebin po quauque veillâ de gremaillâdzo, tsî lè z'on et pu tsî lè z'autro, po cassâ lè coque et preparâ lè gremau po lo moulerî.

Dein lo vîlyo tein, on cougnessâi pas l'oulyo de navé, assebin pas l'oulyo d'olive.

L'oulyo de coque allâve destrâ su la salârde de dâocetta âo de pesseinlyî et lè z'âo dû !

Po couâire âo bin grelyî, on lâi betâve dâo grâ de caïon. Faut dere assebin que nion ne cougnessâi lo « colèstèrol » ... et que falyâi bin cein que falyâi po nourrî tot clli mondo que s'escormantsîve tot lo dzo pè lè tsamp et pè lo boû.

Clliâo qu'êtant z'u z'allâ pè la derrâire fâira pouâvant racontâ cô l'avant yu ... âo bin na, lè prî dâi caïenet, dâi tchîvre âo dâi bâo.

Dâi coup, ramenâvant avoué leu quauque z'on de clliâo z'animau, mâ, dèvant tot, rapertsîvant lé outre lè novî dâi velâdzo aleinto : lè moo, lè prècaut, aprî lè z'èlecchon, lè mariâdzo, lè maladî et lè malapanâie que coratâvant dein clli tein quie ...

Tandu clli tein de batoillâdzo, lè z'hommo repètassîvant lè z'utî èbrequâ, âo bin tsaplyotâvant dâi crosse po lè vîlyo et dâi chèton po fére allâ lè z'armaille, âo bin dâi galése coulyî et dâi balle z'ingrevalle ein bou.

Lè fènne retacounâvant lè z'halyon prâo usâ, lè perte âi verette,asant de la deintalla âo brotsîvant, felâvant la lanna âo bin lo tsenèvo.

Lè dzouvenette volyâvant assebin s'âidyî à clliâo travau, et pu quemincîvant à preparâ lâo trossî, que falyâi tot de doze !

Lè bouîbe, bin mafi de lâo dzornâie à coratta pè dèfro, s'eindroumessant dein la paille, âo su lo fordâ de lâo mére-grand ... que dzâoquâvant assebin ...

On pouâve pas lè z'einvoyî âo lyî tot solet, dein dâi linçu tot fretset, du que lâi fasâi prâo frâi dein lè z'autrè z'eimpartyà de la méson.

Et pu, vâitcé que sant vegnu lè pâilo dein lè méson, fenadrâi dein sta tsambra, dècoûte la cousena, qu'a reçu à nom « lo pâilo », âo lo « grand pâilo ».

Du z'ora ein lé, lè veillâ, avoué lè mîmo dzein, et pu lâo z'einfant et petit-z'einfant aprî leu, sè passâvant dein lè z'ottô !

Adî lè mîmo travau, lè mîmo batoillâdzo, aleinto de l'uniqua clière su la trâblya âo peindyâie pè lo pliafon ...

Et pu sant vegnu quauque dzein que l'avant on pouî voyadzî, et que pouâvant esplliquâ cein que l'avant yu âo bin vityu pè l'êtreindzî, âo bin pè lo militéro.

Fasâi bin de melliâo dein lè méson, yô on pouâve empreindre on bî fû dein la granta tsemenâ et dein lo pâilo à cavetta.

Pè vè lo tiu de la veillâ, la mâitra âo bin lè serveinte amenâvant su la trâblya on bon repoussenion : dâi grôche metse de pan riond, dâo fre, dâo lâ blyan, dâi z'âo, âo bin on pucheint matafan âi z'èrbe.

L'è adan que la veillâ vegnâi pllie dzoyâosa. Lè dzein quemincîvant à tsantâ, à djuvî de la musica, de la pegnette, et mîmo à guintsî ...

Tot cein que l'êtâi rein tant permet pè l'ètrâblyo, po rein èpouâirî lè bîte.

L'è assebin tandu cliiâo veillâ que lè dzouveno et lè dzouvenette pouâvant lâo reluquâ ... et mousâ se farant pâo-t'ître 'nna boun' épâosa âo bin on bon père po sè z'einfant ...

Aprî cein, tsacon s'ein retornâve tsî li, avoué cein que restâve de tsandella dein la leinterna, po l'eimparâ dâo veint et sè cliérî su lo tsemin.

Dein clii tein que vo dèveso, lè lâivro, et dan la lectoûra, l'êtant pi po lè prècaut âo po lè retso que viquessant pè la vela.

Pè lè campagne, trétotè lè cougnesseince necessère à la vyâ sè passâvant de la botse âi z'orolye, et fenadrâi tandu cliiâo veillâ. Mîmo lè bouïbo ouyessant du lâo premîre z'annâie tot cein que falyâi fére âo bin na, po que lè z'affère sè passant âo mî. Dinse, ye recordâvant lè tsoûse de la vyâ ein osserveint lâo père z'et mère et lè z'anchan.

L'è pi bin pllie tâ que sant vegnu lè z'armanâ, lè lâivro de catsîmo et de la « Bibliotèqua blyûva », et pu lè z'autro papâi d'aleinto, et que lè veillâ sant vegnâte dâi vèprâie de lectoûra.

Mâ, faut bin dere que lè dzein, et dèvant tot lè z'anchan, qu'avant rein trào recordâ pè l'ècoûla et ne savant rein tant lyère, l'ant z'u quauque mau po passâ âi novalle veillâ.

Mâ, tot l'a bin z'u, du que lè dzouveno pouâvant lâo lière dâi novalle z'histoire, que vegnant de prî âo de lyein, mâ que nion ne cougnessâi, adan.

Et pu, l'ant bin risu, quand l'armanâ lâo z'esppliquâve que pouâvant sènâ du grôblyâ, su lâo tsamp, yô la nâi et lo dzalin tsesîvant oncò prâo mètcheint, soveint tant qu'au mâi d'avrî ...

Et pu, tot l'a tsandzî tsô poû ...

Lè dzouveno sant partî pè la vela po gâgnî quauque erdzeint.

L'èlètricitâ l'a amenâ la clière dein totè lè méson, la djacasse et la bornatse à èmâdze amenâvant lè novî de prî âo de tot lyein ...

Pè la campagne, lè travau restâvant à fére, mâ avoué mein de dzein, sant dan vegnu pllie èreinteint !

L'è adan que lè pére z'et mère s'eindroumessant po la veillâ dèvant la bornatse à èmâdze !

Et pu, falyâi peinsâ à sè levâ à boun' hâora lo matin, po fére tot l'ovrâdzo, pi âidyî per on volet que cougnessâi rein âi bête, ne âi travau dâi tsamp, que dèvesâve de la man gautse, et pu qu'êtâi rein tant bon po raloyî cein et çosse aleintò de la méson.

Ora, dein noûtrè coterd ein patois, dein noûtrè tenâblye de patoisan, l'è-te pas on poû de cliîo veillâ, de cli bon tein de parola, que no tsertsein trétî et trètotè ?

Se vo volyâi ein apprendre mé su lè veillâ dâo vîlyo tein, vo vu recomandâ lo lâivro de

Monsu Michel Vernus

« La veillée, découverte d'une tradition » tsî
lè z'èdichon Cabédita, 1145 Bière

« Lo Tchaffâiru »

Ein djanvié 2018



Y'é lyè dein on papâi que lo chenique l'è rein tant bon po lè get ... Adan, y'é botsî de lière.

J'ai lu dans le journal que l'alcool n'est pas bon pour les yeux ... Alors, j'ai arrêté de lire.

La Veillée à la maison

Avant d'être le livre de Marc à Louis (de son vrai nom Jules Cordey), que tous nos anciens patoisants connaissent bien, et bien avant l'arrivée de la radio puis de la télévision, la veillée à la maison était une coutume qui avait cours dans pratiquement tous les villages, pendant la saison froide, depuis le mois de novembre jusqu'en février, où les nuits sont les plus longues et qu'on ne peut plus travailler dehors.

Vers la fin de l'après-midi, après qu'ils aient terminé leurs travaux dans les champs et dans les étables, qu'ils aient trait et porté le lait à la laiterie, cependant que les femmes avaient tout rangé et relavé dans la cuisine, porté la « mitre » (la

seille de nourriture) aux cochons, « fermé » les poules et les lapins, les gens se rassemblaient, avec tous les voisins du village ... « pour les informations ».

Bien longtemps auparavant, cela se passait dans les étables, où il faisait bon chaud, et cela économisait le bois de chauffage.

Je ne sais pas « au monde » comment ils ont fait pour ne pas mettre le feu à la paille et à la maison toute entière, avec leurs chandelles et leurs petites lampes à huile ...

La veillée n'était pas vraiment un temps d'histoires drôles ou de plaisanteries.

Les gens parlaient des nouvelles du village, du temps qu'il faisait ou qu'il allait faire, des travaux de la campagne, s'il fallait semer, ou planter, ou faucher, ou s'il fallait s'aider mutuellement pour d'autres travaux plus importants.

Au moment voulu, ils se rassemblaient aussi pour quelques veillées de « gremaillage », chez les uns puis chez les autres, pour casser les noix et préparer les « gremaux » pour l'huilerie.

Autrefois, on ne connaissait pas l'huile de colza, ni l'huile d'olive. L'huile de noix était excellente dans la salade de rampon ou de dents-de-lion et les œufs (cuits) durs !

Pour cuire ou griller, on utilisait du saindoux (gras de cochon fondu).

Il faut dire aussi que personne ne connaissait le cholestérol ... et qu'il fallait bien ce qu'il fallait pour nourrir tout ce monde qui se dépensait tout le jour dans les champs et dans les bois, pour le bûcheronnage.

Ceux qui avaient été à la dernière foire pouvaient raconter qui ils y avaient vus ... ou non, les prix des petits cochons, des chèvres ou des boeufs.

Parfois, ils ramenaient avec eux l'un ou l'autre de ces animaux, mais, surtout, ils récoltaient là-bas les nouvelles des villages environnants : les morts (les décès), les notables, après les élections, les mariages, les maladies et les problèmes qui survenaient dans ce temps-là ...

Pendant ces soirées de « batoillages », les hommes réparaient les outils cassés, ou sculptaient de belles cannes pour les vieux et de beaux bâtons pour « mener » les vaches, ou de jolies cuillères et de belles assiettes en bois.

Les femmes rapiéçaient les vêtements usés, raccommodaient les chaussettes, faisaient de la dentelle ou tricotaient, filaient la laine ou le chanvre.

Les jeunes filles voulaient également participer à ces travaux, et commençaient à préparer leur trousseau, pour lequel il fallait douze pièces de chaque article !

Les enfants, bien fatigués de leur journée, passée à couratter par dehors, s'endormaient dans la paille, ou sur le tablier de leurs grand-mères ... qui somnolaient aussi ...

On ne pouvait pas les envoyer au lit tout seuls, dans des draps tout glacés, puisqu'il faisait très froid dans les autres parties de la maison.

Et puis, sont arrivés les poêles (pâilo) dans les maisons, précisément dans cette pièce à vivre, à côté de la cuisine, qui a reçu le nom de « pâilo », ou de « grand pâilo ».

Dorénavant, les veillées se sont tenues dans les maisons, avec les mêmes gens, puis leurs enfants et petitsenfants après eux !

Toujours les mêmes travaux, les mêmes bavardages, autour de l'unique source de lumière sur la table ou suspendue au plafond ...

Puis sont venus des gens, qui avaient un peu voyagé, et qui pouvaient expliquer ce qu'ils avaient vu, ou vécu, à l'étranger, ou au service militaire.

Il faisait bien meilleur dans les maisons, où on pouvait allumer un bon feu dans la grande cheminée et dans le poêle « à cavette » (logette, niche, renforcement du poêle en faïence, où on pouvait s'asseoir, bien au chaud).

Vers la fin de la veillée, la maîtresse de maison ou les servantes apportaient sur la table un bon petit repas improvisé : de grosses miches de pain rond, du fromage, du lard « blanc » (lard tout gras), des œufs, ou un bon « matefaim » (une grosse omelette) aux herbes.

Alors, la veillée devenait plus joyeuse. Les gens commençaient à chanter, à jouer de la musique, de la musique à bouche, et même à danser ...

Tout cela n'était pas permis à l'étable, pour ne pas effrayer les bêtes.

C'est aussi pendant ces veillées que les jeunes gens et les jeunes filles pouvaient s'observer ... et penser si elle ferait une bonne épouse, ou lui un bon père pour ses enfants ...

Après ça, chacun s'en retournait chez lui, avec ce qu'il restait de chandelle dans la lanterne, pour la protéger du vent et s'éclairer sur le chemin.

Dans ce temps-là, les livres, et donc la lecture, étaient réservés aux notables et aux riches, qui vivaient en ville.

À la campagne, toutes les connaissances nécessaires à la vie se transmettaient de bouche à oreille, et précisément

durant ces veillées. Même les enfants entendaient depuis leur tout jeune âge ce qu'il fallait faire, ou non, pour que tout aille bien.

Ils apprenaient ainsi « les choses de la vie » en observant leurs parents et les anciens.

C'est seulement bien plus tard que sont venus les almanachs, les livres de cathéchisme et de la « bibliothèque bleue » et d'autres journaux locaux, et que les veillées sont devenues des soirées de lecture.

Mais il faut bien dire que les gens, et particulièrement les anciens, qui n'avaient pas trop étudié à l'école et ne savaient pas lire, ont eu quelque mal à s'adapter aux nouvelles veillées.

Tout s'est bien passé, malgré tout, car les jeunes pouvaient leur lire de nouvelles histoires, qui venaient d'ici ou d'ailleurs, mais que personne ne connaissait, alors.

Et puis, ils ont bien ri, quand l'almanach leur expliquait qu'ils pouvaient semer du maïs dans leurs champs, où la neige et le froid sévissaient encore durement, souvent jusqu'au mois d'avril ...

Et puis, tout a changé peu à peu.

Les jeunes sont partis à la ville, pour gagner un peu d'argent.

L'électricité a amené la lumière dans toutes les maisons, la radio et la télévision apportaient les nouvelles de près ou de loin ...

À la campagne, les travaux restaient à faire, mais avec moins de monde, ils sont donc devenus plus éreintants !

Alors, pour la veillée, les parents s'endormaient devant la télévision !

Et puis, il fallait penser à se lever de bonne heure le matin, pour faire tout l'ouvrage, aidé seulement par un domestique, qui ne connaissait rien aux bêtes, ni aux travaux des champs, qui parlait suisse-allemand, et qui était bien incapable de réparer ceci ou cela autour de la maison.

Maintenant, dans nos « coterds » en patois, dans nos assemblées de patoisants, n'est-ce pas un peu de ces veillées, de ce bon temps de bavardage, que nous cherchons tous et toutes ?

Si vous voulez en apprendre plus sur les veillées de l'ancien temps, je vous recommande le livre de

Monsieur Michel Vernus

« La veillée, découverte d'une tradition » aux
éditions Cabédita, 1145 Bière

« Lo Tchaffâiru » - Janvier 2018